

Court Terms
مصطلحات المحاكم

Supreme Court Terms in the United States of America:
مصطلحات المحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية

1. Acquittal:

Acquittal is the state of being found or proved not guilty.

حكم بالبراءة :
هي حالة إثبات عدم ارتكاب جرم .

2. Appeal:

It is the transfer of a case from a lower to a higher court for a new hearing.

استئناف :
هي عملية تحويل القضية من محكمة دنيا لمحكمة عليا لإعادة النظر فيها.

3. Arraignment:

To call (an accused person) before a court to answer the charge made against him or her by indictment, information, or complaint.

استدعاء :
هو الطلب من شخص متهم بالمثل أمام محكمة للإجابة علي التهم أو المعلومات أو الشكوى الموجه ضده أو ضدها .

4. Arrest:

Arrest is to seize and hold under the authority of law.

اعتقال :
هي عملية القبض والاحتفاظ تحت مسؤولية القانون.

5. Bail:

A sum of money, exchanged for the release of an arrested person as a guarantee of that person's appearance for trial.

كفالة :
هي مبلغ من المال يدفع مقابل إطلاق سراح شخص مقبوض عليه، وتعتبر كضمانه لمثول الشخص المعني للمحاكمة.

6. Bailiff:

A court attendant entrusted with duties such as the maintenance of order in a courtroom during a trial.

حاجب المحكمة :
هو شخص مسنول عن واجبات حفظ النظام في قاعة المحكمة أثناء جلسة الحكم.

7. Beyond a reasonable doubt:

The standard that must be met by the prosecution's evidence in a criminal prosecution: that no other logical explanation can be derived from the facts except that the defendant committed the crime, thereby overcoming the presumption that a person is innocent until proven guilty.

لا يدع مجالاً للشك :
هو المعيار الذي يجب أن تفي بها أدلة الادعاء في محاكمة جنائية : انه لا يوجد تفسير منطقي آخر يمكن أن تستمد من الوقائع إلا أن المتهم ارتكب الجريمة ، وبالتالي التغلب على افتراض أن الشخص بريء حتى تثبت إدانته.

8. Burden of proof:

Burden of proof is the responsibility of proving a disputed charge or allegation.

عبء الإثبات :
هي مسؤولية إثبات ادعاء أو اتهام متنازع عليه.

9. Capital offense (or Capital crime):

A criminal offense punishable by death.

جريمة عظمي:
هي أذي إجرامي يعاقب بالإعدام.

10. Certification:

A decision made by a judge to try a juvenile in adult court.

شهادة :
هو قرار يتخذه القاضي ليحاكم القاصر في محكمة الراشدين .

11. Charge:

- 1- The process of accusing the defendant of a crime.
- 2- To instruct (a jury) about the law, its application, and the weighing of evidence.

يقاضي :
1- هي عملية اتهام المدعي عليه بارتكابه لجرم ما.
2- يوجه المحلفين للقانون وتطبيقاته وموازنة الأدلة

12. Circumstantial evidence:

Information and testimony presented by a party in a civil or criminal action that permit conclusions that indirectly establish the existence or nonexistence of a fact or event that the party seeks to prove.

دليل ظرفي :
هي المعلومات والشهادات المقدمة من قبل طرف في الدعوى الجنائية أو المدنية التي تسمح بالاستنتاج غير المباشر بإثبات وجود أو عدمه للحقيقة أو الحدث الذي يسعى الطرف إلى إثباته.

13. Civil lawsuit:

A popular designation of a legal proceeding between two parties in the courts, instituted by one party to compel another to do himself or herself justice, regardless of whether the action is based upon law or equity.

دعوي قضائية مدنية :
هو مصطلح شائع في إجراء قانوني بين طرفين في المحاكم ، وضعت من جانب طرف واحد لإجبار الطرف الآخر على القيام بنفسه أو نفسها لصالح العدالة ، بغض النظر عما إذا كان العمل يركز على القانون أو العدالة.

14. Closing argument:

The final factual and legal argument made by each attorney on all sides of a case in a trial prior to a verdict or judgment.

إغلاق الحجة :
هو النقاش القانوني الحقيقي و النهائي الذي يقدمه أي محامي من جميع الأطراف المعنية حول قضية للحكم قبل قرار المحلفين أو المحكمة.

15. Complaint:

The preliminary charge or accusation made by one person against another to the appropriate court or officer, usually a magistrate. However, court proceedings, such as a trial, cannot be instituted until an indictment or information has been handed down against the defendant.

شكوى :
هو الاتهام الأولي (التمهيدي) الذي يقدمه شخص ضد آخر للمحكمة أو المسئول المعني ، وعادة يكون قاضي. ومع ذلك إجراءات المحكمة مثل المحاكمة لا تتم حتي يثبت الاتهام أو المعلومة ضد المدعي عليه.

16. Decree:

A judgment of a court that announces the legal consequences of the facts found in a case and orders that the court's decision is carried out.

مرسوم أو قرار :
هو قرار المحكمة الذي يعلن فيه النتائج القانونية للحقائق الموجودة في القضية و الأوامر التي يبنى عليها قرار المحكمة.

17. Default:

Default is the failure to make a required court appearance.

عدم المثل أمام القضاء :
هو الفشل في المثل أمام المحكمة.

18. Defendant:

He is a person who is sued in a civil case or accused in a criminal case.

متهم :
هو الشخص الذي تم مقاضاته في قضية مدنية أو اتهم بحالة إجرامية.

19. Due process:

The rules governing the fair practice of law, *Due process* dictates that everyone is equal in the eyes of the law, and it also states that the law must be fair and clearly stated to prevent arbitrary actions by the state.

الاجراءت القانونية الواجبة :
هي القواعد التي تحكم التطبيق العادل للقانون، الاجراءت القانونية الواجبة تملي أن الجميع متساوي أمام القانون، كما انه يثبت أن القانون يجب أن يكون عادلاً وواضحاً لمنع العمل العشوائي من قبل الدولة.

20. Equal protection:

Clause set out in the Fourteenth Amendment of the American Constitution that dictates that state governments cannot pass or enforce any laws based solely on a specific classification of person by race, gender, religion, ethnicity, or age.

المساواة في الحماية :

هو شرط نصّ عليه في التعديل الرابع عشر للدستور الأميركي يفرض أن الحكومات لا يحق لها تمييز أو فرض أي قوانين معتمدة كلياً على تصنيف محدد للشخص بالسلالة أو الجنس أو الدين أو العرق أو السن.

21. Felony:

A serious crime, characterized under federal law and many state statutes as any offense punishable by death or imprisonment in excess of one year.

جريمة أو جنائية :

هي جريمة خطيرة تدرج تحت القانون الفدرالي (الاتحادي) وكثير من قوانين الدولة، مثل أي مخالفة يعاقب عليها بالإعدام أو بالسجن لمدة تزيد على سنة واحدة.

22. Finding:

Finding is the result of the deliberations of a jury or a court. A decision upon a question of fact reached as the result of a judicial examination or investigation by a court, jury, referee, coroner, etc. A recital of the facts as found. The word commonly applies to the result reached by a judge or jury.

نتائج تحقيق قضائي :

هي نتيجة مداوات هيئة المحلفين أو المحكمة. قرار بنيّ على سؤال من الواقع الذي تم التوصل إليه نتيجة لفحص أو تحقيق قضائي صادر عن محكمة ، هيئة المحلفين ، والحكم ، الطبيب الشرعي ، الخ. حيثية الوقائع كما وجدت. الكلمة عموماً تطلق على النتيجة التي توصل إليها القاضي أو هيئة المحلفين.

23. Fine:

The monetary penalty assessed against a defendant.

غرامة :
هي عقاب مالي يفرض علي المتهم .

24. Grand jury:

A jury of 12 to 23 persons convened in private session to evaluate accusations against persons charged with crime and to determine whether the evidence warrants a bill of indictment.

هيئة المحلفين العليا :

هي هيئة محلفين من 12 إلى 23 شخصا يعقدون جلسة خاصة لتقييم الاتهامات ضد الأشخاص المتهمين في الجريمة وتحديد ما إذا كانت الادلة تثبت شرعية لائحة الاتهام.

25. Gross misdemeanor:

A crime with penalties of imprisonment from 91 days to one year or a fine of not more than \$3,000 or both.

إجمالي الجنحة :
هي جريمة مع عقوبات بالسجن من 91 يوما إلى سنة واحدة أو بغرامة لا تزيد قيمتها على 3000 أو كليهما .

26. Homicide:

Homicide is the act of killing of one human being by another. Homicide is a general term; it includes murder, manslaughter, and other criminal homicides as well as non-criminal killings such as self defense.

القتل :
هو عملية قتل إنسان بواسطة إنسان آخر. القتل هو مصطلح عام وهو يشمل القتل العمد ، والقتل الخطأ ، وغيرها من عمليات القتل الاجرامية وكذلك عمليات القتل غير الإجرامية من قبيل الدفاع عن النفس.

27. Immunity:

Immunity is the exemption from performing duties that the law generally requires other citizens to perform, or from a penalty or burden that the law generally places on other citizens.

الحصانة :
الحصانة هي الإعفاء من أداء الواجب الذي يطلبه القانون عموماً من غيرهم من المواطنين القيام به ، أو من العقوبة أو عبء القانون الذي يفرضه القانون عموماً على المواطنين الآخرين.

28. Imprisonment:

It is the act of restraining the personal liberty of an individual and to be kept in confinement in a prison.

السجن :
هو تقييد الحرية الشخصية للفرد ووضعه في الحجز في السجن.

29. Indictment:

A written statement charging a party with the commission of a crime or other offense, drawn up by a prosecuting attorney and found and presented by a grand jury.

عريضة اتهام :
هو بيان مكتوب يُحمل طرف بارتكابه جريمة أو مخالفة أخرى ، وضعت من قبل محامي الادعاء ووجدت وقدمت بواسطة هيئة المحلفين العليا

30. Injunction:

Injunction is a court order by which an individual is required to perform or is restrained from performing a particular act.

أمر قضائي :
هو أمر المحكمة الذي بموجبه يطلب من الفرد أن يؤدي أو يمنع من أداء فعل معين .

31. Insanity:

Not mentally responsible, to some degree (the degree depending on the legal transaction in relation to which it is employed). The term may be used to signify lack of criminal responsibility, need for commitment to a mental institution, inability to transact business, inability to stand trial (i.e., unable to assist in one's own defense).

الجنون :

ليس مسؤول عقليا إلى حد ما (الدرجة تعتمد على المعاملات القانونية التي يعمل فيها). المصطلح يمكن أن يستخدم للدلالة على انعدام المسؤولية الجنائية ، والحاجة إلى الالتزام إلى مؤسسة أمراض عقلية ، وعدم القدرة على مباشرة الصفقات التجارية ، وعدم القدرة على تحمل المحاكمة (أي غير قادر على مساعدة احد في الدفاع عن نفسه) .

32. Intake:

It is the step in juvenile process during which a decision is made either to detain the juvenile at a detention center or to release to the parents.

اعتقال الحدث:

وهي خطوة في عملية الأحداث (اليافعين) و التي خلالها سيتخذ قرار إما باحتجاز الحدث في مركز اعتقال أو تسليمه لوالديه .

33. Irrelevant facts:

It is evidence that does not tend to prove or disprove any issue of fact involved in a case.

حقائق غير ذات صلة :

هو الدليل الذي لا يخدم إثبات أو عدم إثبات موضوع الحقائق المتعلقة بالقضية .

34. Judgment:

Judgment is a determination of a court of law; a judicial decision.

حكم قضائي :

هو حكم محكمة قانونيه ؛ قرار قضائي.

35. Jury:

A body of persons sworn to judge and give a verdict on a given matter, especially a body of persons summoned by law and sworn to hear and hand down a verdict upon a case presented in court.

هيئة المحلفين :
هي مجموعة من الأشخاص الذين اقساموا ليحكموا ويعطوا قراراً بشأن مسألة معينة ، وخاصة مجموعة الأشخاص الذين استدعوا بالقانون واقسموا للاستماع وإصدار حكم على قضية معروضة أمام محكمه.

36. Juvenile court:

It is a court with jurisdiction over all cases involving children under a specified age, usually 18 years. Or Special court handling problems of delinquent, neglected, or abused children. Two types of cases are processed by a juvenile court: civil matters, often concerning care of an abandoned or impoverished child, and criminal matters, arising from antisocial behaviour by the child.

محكمة الأحداث :
وهي محكمة ذات اختصاص في جميع الحالات التي تنطوي على الأطفال تحت سن محددة ، عادة 18 عاماً. أو محكمة خاصة لمعالجة مشاكل القُصّر والأطفال المهملين والذين يساء معاملتهم. هناك نوعين من الحالات التي يتم تجهيزها من قبل محكمة الأحداث : المسائل المدنية : أحيانا تهتم بشأن رعاية الأطفال المهجورين والفقراء ، والمسائل الجنائية : الناشئ عن السلوك المعادي للطفل ضد المجتمع .

36. Leading question:

It is a query that suggests to the witness how it is to be answered or puts words into the mouth of the witness to be merely repeated in his or her response.

سؤال رئيسي :
هو الاستفسار الذي يقترح علي الشاهد كيف يجيب أو يضع الكلمات في فمه (يلقنه الكلمات) كي يكررها عند إجابته أو إجابتها .

37. Miranda warning:

In one of its most famous decisions, the Warren Court required police to advise criminal suspects of particular constitutional rights prior to interrogation. These *Miranda* warnings consisted of four items: (1) the right to remain silent; (2) the reminder that anything said could be used against the suspect; (3) the right to counsel; and (4) the related reminder that counsel would be provided for indigents.

تحذيرات ميراندا:
في واحدة من أشهر قراراتها ، طلبت محكمة وارن من الشرطة تقديم المشورة اللازمة للمشتبه فيهم جنائياً بالحقوق الدستورية قبل الاستجواب. تحذيرات ميراندا هذه تحتوي على أربعة بنود هي : (1) الحق في التزام الصمت (2)التذكير بان أي شيء يمكن استخدامه ضد المشتبه به (3) الحق في الاستعانة بمحام (4) والتذكير المقرون بان المحامي سيوفر للذين لا يستطيعون توفير محامي .

38. Parole:

The conditional release of a person convicted of a crime prior to the expiration of that person's term of imprisonment, subject to both the supervision of the correctional authorities during the remainder of the term and a resumption of the imprisonment upon violation of the conditions imposed.

إطلاق السراح المشروط :
الإفراج المشروط عن شخص مدان بارتكاب جريمة قبل انتهاء مدة حبسه ، ويخضع لإشراف كلاً من السلطات الاصلاحية خلال المدة المتبقية ، واستئناف السجن عند انتهاك الشروط المفروضة .

39. Perjure:

It is a crime that occurs when an individual willfully makes a false statement during a judicial proceeding, after he or she has taken an oath to speak the truth.

الحنث في القسم :
إنها الجريمة التي تحدث عندما يقوم الفرد بملء إرادته بتقديم إفادة زائفة أثناء دعوى قضائية ، بعد أن يكون قد حلف أو حلفت اليمين على قول الحقيقة.

40. Petitioner:

One who presents a formal, written application to a court, officer, or legislative body that requests action on a certain matter.

الملتزم أو مقدم العريضة :
هو الذي يقدم طلب رسمي مكتوب للمحكمة ، موظف ، أو الهيئة التشريعية التي تطلب العمل على مسألة معينة.

41. Preponderance of the evidence:

It is the standard of proof that requires the majority of the evidence to prove the case.

رجحان الأدلة :
هو معيار الإثبات الذي يتطلب اغلبيه من الادله التي تيرهن الحالة.

42. Pre-sentence investigation:

Pre-sentence investigation is the procedure after conviction during which the defendant's criminal history is investigated.

التحقيق قبل الحكم :
التحقيق قبل الحكم هو إجراء بعد الإدانة و التي يكون خلالها التاريخ الإجرامي للمتهم قيد التحقيق.

43. Pre-trial hearing:

A court procedure during which the issues to be tried are narrowed and certain facts and admissions are agreed upon in order to speed up the trial.

استماع تمهيدي :
هو إجراء المحكمة والتي يكون خلالها القضايا تحت المحاكمة قد ضُيقت (قُصت) وبعض الحقائق والاعترافات قد اتفق عليها بغية الإسراع في المحاكمة.

44. Probable cause:

Reasonable grounds for belief that an accused person may be subject to arrest or the issuance of a warrant.

سبب محتمل :
أسباب معقولة للاعتقاد بان الشخص المتهم قد تكون عرضة للاعتقال أو صدور أمر بذلك.

45. Probation:

It is the act of suspending the sentence of a person convicted of a criminal offense and granting that person provisional freedom on the promise of good behavior.

إطلاق سراح مشروط :
هو تعليق عقوبة الشخص المدان بجريمة جنائية ومنحه الحرية المؤقتة (أو المشروطة) على وعد بتحسين سلوكه .

46. Prosecutor:

Prosecutor is a government attorney who presents the state's case against the defendant in a criminal prosecution.

المدعي أو النائب العام :
المدعي العام هو محامي حكومي يمثل دعوي الدولة المقامة ضد المتهم في محاكمه جنائية.

47. Public Defender:

An attorney appointed by a court or employed by the government to represent indigent defendants in criminal actions.

المحامي العام :
هو محامي عينته محكمه أو مستخدم بواسطة الحكومة لتمثيل المعوزين المدعى عليهم في الإجراءات الجنائية.

48. Rehabilitate:

It is the act of helping a former prisoner re-adapt to normal life, e.g. by providing therapy and vocational training.

يُأهل :
هو عملية مساعدة سجين سابق لإعادة تكيفه مع الحياة العادية ، مثلاً من خلال توفير العلاج النفسي والتدريب المهني.

49. Relevant:

Directly related to the issue as it tends either to prove or disprove the point.

وثيق الصلة :
له صلة مباشرة بالموضوع من حيث الميل إما إلى إثبات أو دحض الهدف .

50. Respondent:

Respondent is a defendant, especially in a divorce or equity case.

المدعي عليه في قضية طلاق :
هو المدعي عليه ، ولا سيما في حالة الطلاق أو الإنصاف .

51. Restitution:

The sentence often used instead of a fine or imprisonment, designed to restore the victim to his or her condition before the crime.

العودة للوضع السابق :
أحياناً ما تستخدم بدلاً من الغرامة أو السجن ، ترمي إلى إعادة الضحية إلى حالته أو حالتها قبل الجريمة.

52. Settlement:

It is the act of adjusting or determining the dealings or disputes between persons without pursuing the matter through a trial.

تسوية :
هي عملية تسوية أو إنهاء المعاملات أو المنازعات التي تنشأ بين الأشخاص دون متابعة المسألة خلال المحكمة.

53. Sentence:

In law, a sentence forms the final act of a judge-ruled process, and also the symbolic principal act connected to his function. The sentence generally involves a decree of imprisonment, a fine and/or other punishments against a defendant convicted of a crime.

حكم قضائي :
في القانون ، الحكم يمثل عمل الوثيقة الختامية للقاضي ، وأيضاً عمل رمزي رئيسي مرتبط بوظيفته. يشمل الحكم عموماً مرسوم السجن ، والغرامة أو عقوبات أخرى ضد المتهم المدان بارتكاب جريمة.

54. Standard of proof:

The standard of proof is the level of proof required in a legal action to discharge the burden of proof, i.e. convince the court that a given proposition is true.

معيار الإثبات :
معيار الإثبات هو مستوى الإثبات المطلوب في اتخاذ إجراءات قانونية لإبطال عبء الإثبات ، أي إقناع المحكمة بأن اقتراح معين هو الصحيح.

55. State:

State is the party in a criminal trial that represents the public.

الدولة :
الدولة هي طرف في المحاكمة الجنائية التي تمثل الشعب (الجمهور).

56. Status offense:

A type of crime that is not based upon prohibited action or inaction but rests on the fact that the offender has a certain personal condition or is of a specified character.

حالة إساءة :

هي نوع من الجريمة لا تستند إلى محظور أو التقاعس ولكن تركز على حقيقة أن المجرم له حالة شخصية معينة أو صفة محددة.

57. Statutory law:

Statutory law is a written law set down by a legislature or other governing authority such as the executive branch of government in response to a perceived need to clarify the functioning of government, improve civil order, answer a public need, to codify existing law, or for an individual or company to obtain special treatment.

قانون تشريعي :

القانون التشريعي هو قانون مكتوب وضعته هيئة تشريعية أو سلطة حكومية مثل الفرع التنفيذي للحكومة ردا على الحاجة المتوقعة لتوضيح سير عمل الحكومة ، وتحسين النظام المدني ، والإجابة لحاجة الجمهور ، لتدوين القانون القائم ، أو بالنسبة للفرد أو الشركة من الحصول على معاملة خاصة.

58. Stipulation:

An agreement between attorneys that concerns business before a court and is designed to simplify or shorten litigation and save costs.

اتفاق أو تعاقد :

هو اتفاق بين المحامين المعنيين بالقضية أمام المحكمة ، وترمي إلى تبسيط أو تقصير مدة التقاضي والتقليل من التكاليف.

59. Subpoena:

It is an order of a court to a person commanding him or her to appear as a witness or to produce documents in his or her possession.

مذكرة استدعاء :
وهو أمر صادر عن محكمة لشخص يأمره أو يأمرها بالمثل كشاهد أو إبراز المستندات التي في حوزته أو حوزتها .

60. Substantiated facts:

They are the facts that have been verified.

أدلة مثبتة :
هي الحقائق التي تم التحقق منها .

61. Summons:

It is a written notification that one is required to appear in court. In civil (non-criminal) cases, it notifies a defendant that he or she must appear and defend (e.g., by filing an answer) within a specified time or a default judgment will be rendered for the plaintiff. The summons is also used in cases involving minor criminal offenses (e.g., traffic violations) to call defendants to appear and answer to charges against them.

استدعاء رسمي :
هو إشعار خطي يطلب من شخص المثل أمام المحكمة. في قضية مدنية (غير الجنائية) ، يبلغ المتهم أو المتهم بالمثل والدفاع (مثلاً إعطاء إجابات) خلال مدة محددة وإلا فحكم غيابي سوف يصدر لصالح المدعي . كما يستخدم الاستدعاء في الحالات التي تتضمن مخالفات جنائية طفيفة (كمخالفات المرور) من دعوة المتهمين للمثل والاجابه على التهم الموجهة إليهم.

62. Suspended sentence:

It is a sentence given after the formal conviction of a crime that the convicted person is not required to serve.

حكم معلق :
هو حكم يصدر بعد الإدانة الرسمية بالجريمة و أن الشخص المدان ليس مطلوباً من أجل الخدمة.

63. Unlawful detainer:

It is the act of retaining possession of property without legal right.

حجز غير مشروع :
هو عملية حيازة واحتفاظ الممتلكات دون حق قانوني.

64. Warrant:

It is a written order by an official of a court directed to an officer to perform some act incident to the administration of justice. The search warrant and the warrant of arrest are the most frequently used types.

مذكرة قضائية :
وهو أمر كتابي من قبل مسنول من المحكمة موجه إلى ضابط لأداء عمل متوقف عليه إدارة العدل.
مذكرة البحث ومذكرة القبض هما أكثر الأنواع استخداماً.

Federal Court Terms in Australia: مصطلحات المحكمة الفدرالية الاسترالية

1. Act:

Law passed by parliament, known as a 'bill' before assent by governor or governor-general.

قانون أو قرار :
هو قانون صادق عليه البرلمان ، ويعرف باسم 'قانون' قبل موافقة الحاكم أو الحاكم العام.

2. Adjournment:

Adjournment is the act of putting off a case to a later date or to be postponed to another date.

يؤجل :
هو عملية تأجيل القضية لموعد لاحق أو إلى تأجيلها إلى تاريخ آخر.

3. Administrative law:

It is a set of specific rules and regulations overseen by an administrative agency in order to enforce the law.

قوانين إدارية :
هي مجموعة من القواعد واللوائح المحددة التي تشرف عليها وكالة إدارية من اجل فرض القانون.

4. Admiralty:

It is a court exercising jurisdiction over all maritime cases.

الأدميرالية أو إمارة البحر :
هي محكمة لها السلطة القضائية على جميع القضايا البحرية.

5. Affidavit:

It is a written declaration made under oath before a notary public or other authorized officer.

إفادة مشفوعة بقسم :
هو إعلان مكتوب تحت القسم أمام الكاتب العدل أو موظف مختص آخر .

6. Agent:

An independent person or company agrees and is authorized to act on behalf of another.

وكيل :
هو شخص مستقل أو شركة يوافق ويخول لتمثيل طرف آخر .

7. Appellant:

A person who, dissatisfied with the judgment rendered in a lawsuit decided in a lower court or the findings from a proceeding before an administrative agency, asks a superior court to review the decision.

مستأنف :
هو شخص ، غير راضي عن الحكم الصادر في دعوى قررت في محكمة ابتدائية أو النتائج المقدمة أمام هيئة إدارية ، وتطلب من محكمة عليا إعادة النظر في القرار.

8. Appellate courts:

Court having authority to review the law applied by a lower court in the same case. Or it is Courts to which an appeal is made.

محاكم الاستئناف :
محكمة لها السلطة في إعادة النظر في القانون الذي يطبقه محكمة ابتدائية في نفس القضية. أو هي المحاكم التي تقدم لها الاستئناف.

9. Applicant:

Applicant is a person, person's organisation or corporation that starts a case in a court. Applicants, appellants, respondents, defendants, etc., are generally called 'parties'.

مقدم الطلب :
مقدم الطلب هو الشخص أو الشركة أو المنظمة التابعة له والتي تبدأ قضية في المحكمة. مقدمو الطلبات، المستأنفين، المستجيبين، والمتهمين، الخ هم عموما يسمو 'الأطراف'

10. Bar:

They are all the practicing members who participate in a legal action such as attorneys, judges, witnesses and prisoners.

القضاء :
يشمل جميع الأعضاء الذين يشاركون في اتخاذ إجراءات قانونية مثل المحامون والقضاة والشهود والسجناء.

11. Barrister:

A lawyer admitted to plead at the bar in the superior courts.

محامي في المحكمة العليا :
هو محام معترف به للمرافعة في نقابه المحامين في المحاكم العليا

12. Case at first instance:

It is a case for which no precedent is set.

هي قضية ليست لها سابقة محددة.

13. Case law:

Legal principles enunciated and embodied in judicial decisions that are derived from the application of particular areas of law to the facts of individual cases.

سوابق قضائية أو قانون استثنائي :
هي المبادئ القانونية المنصوص عليها والمضمنة في القرارات القضائية التي هي مستمدة من تطبيق في مجالات معينة من القانون في وقائع حالات فرديه.

14. Civil law:

It is the body of laws of a state or nation dealing with the rights of private citizens.

قانون مدني :
هي مجموعة قوانين الدولة أو الأمة التي تتعامل مع حقوق المواطنين العاديين.

15. Common law:

They are the principles and rules of action, embodied in case law rather than legislative enactments, applicable to the government and protection of persons and property that derive their authority from the community customs and traditions that evolved over the centuries as interpreted by judicial tribunals.

قانون عام :
هي المبادئ وقواعد العمل المتجسدة في الحالات الاستثنائية (السوابق القضائية) بدلا من التشريعات والقوانين وهي قابلة التطبيق على الحكومة وحماية الأشخاص والممتلكات التي تستمد سلطتها من عادات وتقاليد المجتمع التي تطورت على مدى القرون كما فسرتها المحاكم القضائية.

16. Constitution:

It is a set of rules or principles according to which a state or other organisation is governed and a body of laws governing those who make laws. The Australian Constitution is an Act that sets out the structure of federal government and the powers of federal parliament.

الدستور :
هي مجموعة من القواعد أو المبادئ التي علي ضوئها تحكم دولة أو منظمة أخرى ومجموعة من القوانين التي تحكم أولئك الذين يتخذون القوانين. الدستور الأسترالي يحدد هيكل الحكومة الاتحادية وسلطات البرلمان الاتحادي.

17. Counsel:

Counsel is a lawyer or group of lawyers giving legal advice and especially conducting a case in court.

المستشار :
المستشار هو محامي أو مجموعة محامين يعطون مشورة قانونية وخاصة في حالة تقديم قضية في المحكمة.

18. Copyright:

An intangible right granted by statute to the author or originator of certain literary or artistic productions, whereby, for a limited period, the exclusive privilege is given to the person to make copies of the same for publication and sale.

حق التأليف والنشر :
هو حق غير ملموس تعطيه الدولة للمؤلف أو مؤسس مكتبة معينة أو الأعمال الفنية ، والتي ولفترة محدودة تمنح امتياز حصري للشخص لعمل نسخ مماثلة للنشر والبيع.

19. Criminal law:

Body of law that defines criminal offenses, regulates the apprehension, charging, and trial of suspected offenders, and fixes punishment for convicted persons.

القانون الجنائي :
هي مجموعة القوانين التي تحدد الجرائم الجنائية ، وتنظم الاعتقال والتهم ومحاكمة المجرمين المشتبه فيهم ، وتحدد العقوبة للأشخاص المدانين.

20. Crown prosecutor:

Crown Prosecutors are the public prosecutors in the legal system of Australia. It represents the Crown in right of the Commonwealth and in right of each State or Territory in criminal proceedings.

تاج المدعي العام :
تاج النيابة العامة هم المدعون العامون في النظام القانوني الاسترالي . فهو يمثل التاج في حق الكومنولث وفي حق كل ولاية أو إقليم في الإجراءات الجنائية .

21. Custom:

It is a long established tradition or usage that becomes customary law if it is (a) consistently and regularly observed and (b) recognized by those states observing it as a practice that they must follow.

العرف :
هو تقليد راسخ ممتد أو العرف الذي يصبح قانون عرفي إذا كان:
(أ) لُوْحظ باستمرار و بانتظام
(ب) وتُعرف بها تلك الدول التي تراقبها كممارسة يجب عليهم إتباعها .

22. Customary law:

A common tradition or usage so long established that it has the force or validity of law such as in civil law or international law which refers to the *Law of Nations* or the legal norms that have developed through the customary exchanges between states over time, whether based on diplomacy or aggression.

القانون العرفي :

هو تقليد مشترك أو عرف رُسخ لفترة طويلة مما جعل لها قوة أو صلاحية القانون مثل القانون المدني أو القانون الدولي والذي يشار إليه بقانون الأمم أو القواعد القانونية التي تطورت من خلال التبادل بين الدول علي مر الزمن ، سواء كان قائم على الدبلوماسية أو العدوان.

23. Damages:

It is a monetary compensation that is awarded by a court in a civil action to an individual who has been injured through the wrongful conduct of another party.

الأضرار :

هو تعويض نقدي تحكم به المحكمة في دعوى مدنيه للفرد الذي أصيب خلال سلوك غير مشروع من طرف آخر .

24. Defendant:

The party sued in an action at law.

المتهم :

هو الطرف الذي يقاضي أمام القضاء .

25. Determination of fact:

It is the court's role to discover the truth.

إثبات الحقيقة :

هي واجب المحكمة في اكتشاف الحقيقة .

26. Disclosure:

It is the act or process of revealing all case relevant information.

كشف أو فصح :
هي فعل أو عملية كشف كل المعلومات المتعلقة بالقضية .

27. Discretion:

The reasonable exercise of a power or right to act in an official capacity and it involves the idea of choice whether to proceed or not to proceed with a decision.

التقدير أو حرية التصرف :
هي الممارسة المعقولة للسلطة أو الحق في التصرف بصفة رسمية ، و ينطوي على فكرة اختيار ما إذا كان ينبغي الاستمرار أو عدمه في اتخاذ قرار.

28. Discretionary:

Discretionary is when the decision is made on what seems fit for the circumstances.

حسب ما تراه مناسباً (الحالة التقديرية) :
الحالة التقديرية هي عندما يُتخذ قرار بشأن ما يبدو صالحاً للظروف.

29. Dissent:

It is an explicit disagreement by one or more judges with the decision of the majority on a case before them.

معارضة :
هي خلاف صريح بين واحد أو أكثر من القضاة بشأن قرار الأغلبية في قضية أمامهم (أو تحت مداولتهم) .

30. Equity:

The body of rules applied to where there is no relief under common law.

عدالة أو مساواة :
هي مجموعة القواعد المطبقة حيث لا يوجد بديل في إطار القانون المشترك .

31. Estoppel:

It is a legal principle that precludes a party from denying or alleging a certain fact owing to that party's previous conduct, allegation, or denial.

إعاقه أو منع:
هو مبدأ قانوني يمنع الطرف من إنكار أو ادعاء حقيقة معينة نتيجة لسلوكه، ادعائه أو إنكاره السابق .

32. Extinguish:

To wipe out, make non-existent.

يبطل :
يمحوه أو يجعله غير موجود.

33. Human rights:

Basic rights intended to protect all people from cruel and inhumane treatment, threats to their lives, and persecution.

حقوق الإنسان :
هي الحقوق الأساسية التي ترمي إلى حماية جميع الأشخاص من المعاملة القاسية واللاإنسانية ،
والتهديدات لحياتهم والاضطهاد.

34. Injunction:

It is a court order by which an individual is required to perform or is restrained from performing a particular act.

أمر قضائي :
هو أمر المحكمة الذي بموجبه يطلب من الفرد أن يؤدي أو يمنع من أداء فعل معين .

35. Intellectual property:

Intellectual property describes a wide variety of property created by musicians, authors, artists, and inventors. The law of intellectual property typically encompasses the areas of copyright, patent, and trademark law.

الملكية الفكرية :
الملكية الفكرية تصف مجموعة واسعة من الممتلكات التي أوجدها الموسيقيين والمؤلفين والفنانين
والمخترعين. قانون الملكية الفكرية عادة ما يشمل مجالات حقوق التأليف والنشر ، وبراءة
الاختراع ، وقانون العلامات التجارية.

36. Interrogatories:

They are formal or written questions, as to a witness, usually requiring an answer under oath.

أسئلة :
هي الأسئلة الرسمية أو المكتوبة للشاهد ، وعادة ما تتطلب جوابا تحت القسم.

37. Judgment:

An oral or written statement by a judge or judges, arbitrator or arbitrators, of a court or tribunal as to a decision reached in regard to a cause tried or argued before the court or tribunal, setting out the law as applied in the case and detailing the reasons upon which the decision is based.

قضاء :
هو بيان شفوي أو مكتوب صادر عن قاض أو قضاة ، الحكم أو الحكام ، من محكمة أو هيئة تحكيم للبت في أو التوصل لقرار حول قضية أمام المحكمة أو هيئة التحكيم ، وتحديد القانون كما طبق على القضية وتفصيل الأسباب التي على أساسها اتخذ القرار.

38. Judicial discretion:

Judicial discretion is the inherent power of the judiciary to make legal decisions according to their discretion. Under the doctrine of the separation of powers, the ability of judges to exercise discretion is an important aspect of judicial independence.

التقدير القضائي :
التقدير القضائي هي القوة الكامنة (المتأصلة) للسلطة القضائية لاتخاذ قرارات قانونية وفقا لتقديرهم. بموجب مبدأ الفصل بين السلطات ، قدرة القضاة على ممارسة السلطة التقديرية هو جانب مهم في الاستقلال القضائي.

39. Jurisdiction:

It is the right and power to interpret and apply the law.

نطاق السلطة (السلطة القضائية) :
هو الحق والسلطة في تفسير وتطبيق القانون .

40. Law:

A law is a rule of conduct or procedure established by custom, agreement, or authority.

القانون :
القانون هو قاعدة سلوك أو إجراء أسس بالعرف ، الاتفاق ، أو السلطة .

41. Legislation:

It is the Lawmaking or the preparation and enactment of laws by a legislative body.

تشريع :
هو سن القوانين أو إعداد و سن القوانين من قبل هيئة تشريعية .

42. Mediation:

Mediation is a settlement of a dispute or controversy by setting up an independent person between two contending parties in order to aid them in the settlement of their disagreement.

وساطة :
الوساطة هي التوصل إلى تسوية لنزاع أو خلاف من خلال وضع شخصية مستقلة بين الأطراف المتنازعة من أجل مساعدتهم في تسوية خلافهم .

43. Natural justice:

Rules of fair play originally developed in the common law courts.

العدالة الطبيعية :
هي قواعد اللعب العادل وطورت في الأصل في محاكم القانون العام

44. Obiter dictum:

An opinion voiced by a judge that has only incidental bearing on the case in question and

It is not part of the reason for the decision.

مستمد من الحكمة :
هو الرأي الذي يعبر عنه القاضي والذي له فقط صلة عارضة على القضية المعنية و انه ليس جزءا من السبب في اتخاذ القرار.

45. Original jurisdiction:

It is the jurisdiction exercised by the court that initially hears a lawsuit from the first instance.

مبدأ نطاق السلطة :
هي السلطة التي تمارسها المحكمة والذي مبدئياً يستمع للدعوى القضائية من بداية الطلب .

46. Plaintiff:

Plaintiff is a person who initially brings a lawsuit.

المدعي :
المدعي هو الشخص الذي مبدئياً يقدم دعوى قضائية .

47. Precedents:

They are judicial decisions that may be used as a standard in subsequent similar cases.

السوابق :
هي القرارات القضائية التي يمكن أن تستخدم كمقياس في حالات مماثلة لاحقة .

48. Prima facie case:

A case in which the evidence presented is sufficient for a judgment to be made unless the evidence is contested.

هي حالة تكون فيها الأدلة المقدمة كافية لاتخاذ الحكم ما لم تنقض تلك الأدلة .

49. Procedural fairness:

It is the just administration of rules that provide how parties go about enforcing their legal rights.

الإنصاف الإجرائي :
هي إدارة عدل القوانين التي توفر للأطراف كيفية تطبيق حقوقهم القانونية.

50. Ratio decidendi:

It is the legal principle upon which the decision in a specific case is founded.

هو المبدأ القانوني الذي نشأ عليه قرار في قضية معينة .

51. Remedy:

Remedy is a legal order of preventing or redressing a wrong or enforcing a right.

طريقة شرعية لرد الحق :
هو إجراء قانوني من أجل منع أو تصحيح خطأ أو تطبيق الحق .

52. Repeal:

Repeal is the cancellation of a statute or part of a statute or act.

إلغاء أو إبطال :
هو إلغاء قانون أو فقرة أو جزء منه .

53. Rites:

They are religious or solemn ceremonies that must be observed.

شعائر أو طقوس :
هي الاحتفالات الدينية أو المقدسة التي يجب مراعاتها.

54. Rule of law:

It is the concept that everyone obeys the law; no-one is above it.

سيادة القانون :
هو المفهوم الذي يفرض علي الجميع أن يطيع القانون، لا احد فوق القانون .

55. Rules of standing:

It is the process of determining who is allowed to appear before the court.

هو عملية تحديد من الذي يسمح له بالتمثل أمام المحكمة.

56. Separation of powers doctrine:

The doctrine of the separation of powers divides the institutions of government into three branches: legislative, executive and judicial: the legislature makes the laws; the executive put the laws into operation; and the judiciary interprets the laws.

نظرية أو مبدأ الفصل بين السلطات :
مبدأ الفصل بين السلطات يقسم المؤسسات الحكومية إلى ثلاثة فروع : تشريعيه ، تنفيذية وقضائية
:
السلطة التشريعية تصدر القوانين والتنفيذية تضع القوانين موضع التنفيذ والسلطة القضائية تفسر القوانين.

57. Statutes:

A law enacted and established by a legislative department of government.

تشريع أو قانون :
هو قانون سن أو صدر بواسطة القسم التشريعي بالحكومة .

58. Statutory rule:

It is the generic name for all types of delegated legislation.

القاعدة القانونية :
وهو اسم عام لجميع أنواع التشريعات التفويضية .

59. Subpoena:

A subpoena compels the appearance of a person at a trial to testify and to produce documents. A subpoena is a court order, and if properly issued and disobeyed, the disobedient person could be in contempt of court.

مذكرة استدعاء :
مذكرة الاستدعاء تجبر حضور الشخص في المحكمة للإدلاء بشهادته وتقديم مستندات. انه أمر من المحكمة وإذا صدر على النحو الصحيح ولم ينفذ ، فإن الشخص يعتبر عاصي للمحكمة.

60. Summons:

Summons is the paper that tells a defendant that he or she is being sued and asserts the power of the court to hear and determine the case.

مذكرة استدعاء :
هي الورقة التي تعلم المدعي عليه أو عليها بأنه سيتم مقاضاته أو مقاضاتها وتؤكد صلاحية المحكمة في الاستماع والبت في القضية.

61. Sunset clause:

A legal clause giving a final date after which no remedy may be sought, regardless of the grounds of complaint.

شرط الانتهاء :
هي عبارة أو جملة قانونية تعطي موعد نهائي غير قابل للمعالجة بغض النظر عن أسباب الشكوى.

62. Terra nullius:

It is a Latin expression deriving from Roman law meaning land, or an empty land or land belonging to no one.

ارض غير مملوكة لأحد :
هي عبارة لاتينية مستمدة من القانون الروماني تعنى الأرض ، أو ارض فارغة أو أراض ليست مملوكة لأحد .

63. Tort:

It is a civil wrong where one person unreasonably interferes with the rights of another.

ضرر او اذي :
هو خطأ مدني فيها يتدخل شخص ما بطريقة غير مقبولة في حقوق شخص آخر .

64. Trial:

A judicial examination of issues of fact or law for the purpose of determining the rights of the parties involved with or without a jury.

محاكمة :
هي اختبار قضائي لقضايا تتعلق بالوقائع أو بالقانون لغرض تحديد حقوق الأطراف المعنية مع أو بدون هيئة محلفين.

65. Tribunal:

It is a specialized adjudication body. The term is generally used to refer to administrative dispute resolution bodies other than courts.

محكمة :
هي هيئة تحكيم متخصصة. والمصطلح يستخدم عموماً للإشارة إلى هيئة النزاعات الإدارية من غير المحاكم.

66. Ultra vires:

Latin phrase meaning "beyond power or authority" describing an act by a corporation that exceeds its legal powers.

تعدى القوة أو السلطة :
هي عبارة لاتينية تعني " فوق القانون أو السلطة " واصفاً فعل الشركة انه تجاوز صلاحيات القانون.

67. Writ:

A written order issued by a court, commanding the party to whom it is addressed to perform or cease performing a specified act.

أمر قضائي :
هو أمر مكتوب صادر عن محكمة ، أمراً الطرف المعني بأداء أو الكف عن أداء عمل معين .

Supreme Court Terms in Canada: مصطلحات المحكمة العليا في كندا

1. Acceptance of offer:

It is a document used to accept a formal offer to settle.

قبول العرض :
هي وثيقة تستخدم للقبول بعرض رسمي لتسوية .

2. Action:

It is a lawsuit started by a writ of summons and a statement of claim. It is the plaintiff's lawsuit against the defendant for the protection or enforcement of a right, or the prevention or redress of a wrong.

دعوى قضائية :
هي دعوى بدأت بأمر استدعاء وبيان مطالبه. هي دعوى المدعى ضد المدعى عليه لحماية أو إنفاذ الحق ، أو منع أو تصحيح للخطأ.

3. Administrative decision maker or administrative tribunal:

Administrative tribunals are specialized governmental agencies established under federal or provincial legislation to implement legislative policy.

صانع قرار إداري أو المحكمة الإدارية :
المحاكم الإدارية هي وكالات حكومية متخصصة أنشئت بموجب التشريع الاتحادي أو ولائي لتنفيذ سياسة تشريعية.

4. Affidavit:

It is a written statement made or taken under oath before an officer of the court or a notary public or other person who has been duly authorized so to act.

إفادة مشفوعة بقسم :
هو بيان مكتوب قدم أو أخذ تحت القسم أمام ضابط من المحكمة أو كاتب عمومي أو شخص آخر مخول قانوناً للقيام بذلك .

5. Alternative Dispute Resolution (ADR):

They are procedures for settling disputes by means other than litigation; e.g., by arbitration, mediation, or mini trials. Such procedures, which are usually less costly and more expeditious than litigation, are increasingly being used in commercial and labor disputes, divorce actions, in resolving motor vehicle and medical malpractice tort claims, and in other disputes that would likely otherwise involve court litigation.

تسوية المنازعات البديل :
هي إجراءات لتسوية النزاعات بوسائل أخرى دون المقاضاة ، مثلاً : عن طريق التحكيم ،
وساطة أو محاكمات مصغره . تلك الإجراءات والتي عادة ما تكون اقل تكلفة وأكثر سرعة من
التقاضي ، تستخدم بصورة متزايدة في المنازعات التجارية والعمالية واتخاذ إجراءات الطلاق
وفي تسوية منازعات السيارات وسوء الممارسات الطبية ومطالبات التعويض عن الضرر ،
وفي منازعات أخرى تستدعي دعوة قضائية .

6. Appearance:

A document that tells the plaintiff or petitioner the defendant is defending the lawsuit. This document provides the plaintiff or petitioner with the defendant's address for delivery. It does not include any defenses to the claim.

مثول أمام القضاء :
وثيقة تخبر المدعي أو مقدم الالتماس أن المدعى عليه يدافع عن الدعوى القضائية. وتزود
هذه الوثيقة المدعي أو مقدم الالتماس بعنوان المدعي عليه بغرض التسليم. وهي لا تشمل أي
دفاعات للدعوة .

7. Arbitration:

A method of dispute resolution involving one or more neutral third parties called adjudicators. The adjudicator receives evidence and arguments from both parties and has the authority to make a binding decision to resolve the dispute.

وساطة :
هي وسيلة لفض المنازعات يشمل طرف ثالث محايد أو أكثر يُسموا الوسطاء . يستلم الوسيط
الأدلة والحجج من كلا الطرفين وله السلطة اللازمة لتأجيل القرار من أجل تسوية النزاع .

8. Balance of Probabilities:

It is the burden of proof in a civil trial, and it is the responsibility of convincing the court proving a fact or facts in dispute.

تساوي الاحتمالات :
هو عبء الإثبات في المحاكمة المدنية وهي مسؤولية إقناع المحكمة إثبات الواقعة أو الوقائع موضوع النزاع.

9. Bill of Costs:

A bill of costs is, in short, what a client needs to pay for services procured from a lawyer for a lawsuit or action. It can have varying levels of detail, and should describe the nature of the work done by the lawyer for the client.

فاتورة التكاليف :
فاتورة التكاليف هي وباختصار ما يحتاج أن يدفعه العميل نظير خدمات الدعوي القضائية أو العمل الذي يقدمه المحامي . يمكن أن يكون لها مستويات مختلفة من التفاصيل ، وينبغي أن تصف طبيعة العمل الذي قام به المحامي لموكله.

10. Book of Authorities:

A bound book containing all of the statutes and case law the party is relying on to support his or her case. Copies are made for the opposing parties and the court.

كتاب الصلاحيات :
هو مجلد يحتوي على جميع القوانين والسوابق القضائية التي يعتمد عليها الطرف في دعم قضيته. تُعمل نسخ منه للأطراف المعارضة والمحكمة .

11. Book of Documents:

A bound book containing all of the documents that are to be presented as evidence at trial. Copies are made for the opposing parties and the court.

كتاب المستندات :
هو مجلد يحتوي على جميع الوثائق التي ستقدم كأدلة في المحاكمة . تُعمل نسخ منه للأطراف المعارضة والمحكمة .

12. Case Law:

Case law is decisions of courts relating to a particular matter or issue. Case law from the same level of court may be persuasive, but the court does not have to follow it. Case law from a higher court is binding on the lower court. For example, the British Columbia Supreme Court must follow the decisions made by the British Columbia Court of Appeal and the Supreme Court of Canada. Case Law is also called Jurisprudence.

السوابق أو الحالات الاستثنائية القضائية :
السوابق أو الحالات القضائية الاستثنائية هي قرارات المحاكم المتعلقة بمسألة أو موضوع معين . السوابق القضائية التي هي من نفس مستوى المحكمة قد تكون مقنعة ، لكن المحكمة غير ملزمة بمتابعتها. السوابق القضائية من المحكمة العليا ملزمة للمحكمة الدنيا. مثلاً :
المحكمة العليا في كولومبيا البريطانية يجب أن تتبع القرارات التي تصدرها محكمة الاستئناف في كولومبيا البريطانية والمحكمة العليا في كندا. السوابق القضائية تسمى أيضاً علم التشريع .

13. Case Management Conference:

It is a conference with both parties conducted by a judge or master in an expedited litigation case under Rule 68. The purpose of the conference is to discuss matters relating to the case, obtain orders for how the case should proceed, simplify or settle any or all issues in the case and deal with scheduling issues.

هو تشاور مع كلا الطرفين يقوم به القاضي أو أستاذ في تسريع التقاضي بموجب المادة 68. والغرض من الاجتماع هو بحث المسائل المتعلقة بالقضية ، والحصول على طلبات لكيفية المضي قدماً في هذه القضية ، تبسيط أو تسوية بعض أو جميع القضايا المتعلقة بالقضية والتعامل مع جدولة المواضيع .

14. Cause of Action:

It is the legal claim against the other party.

سبب الدعوي :
هو المطالبة القانونية ضد الطرف الآخر.

15. Chambers:

A type of hearing that is different from a full trial. Evidence is presented in the form of affidavits. Lawyers and the judge do not wear robes.

هيئة قضائية أو تشريعية :
هو نوع من الاستماع يختلف عن اجراءات محاكمة كاملة. الادله تقدم في شكل شهادات خطية مشفوعة بقسم . والمحامون والقاضي لا يرتدون لباسهم الرسمي .

16. Chambers Applications:

In a proceeding started by writ of summons and statement of claim, chambers applications usually deal with procedural issues that come up as the case progresses.

مجلس أو هيئة التشريعات :
في دعوى بدأت بأمر الاستدعاء وبيان المطالبة ، مجلس التشريعات عادة تتعامل مع القضايا الإجرائية التي تظهر مع تقدم القضية .

17. Chambers Brief:

It is a document that is produced for a chambers application. It includes a description of the application, the legal authority for the application, a statement of facts, case law or authorities, the relief asked for, and a draft order.

هي وثيقة تُصدر لهيئة التشريعات . وهي تتضمن وصفاً للتطبيق ، والسلطة القانونية للتطبيق ، وبيانات الحقائق ، والسوابق القضائية أو الصلاحيات ، الاغائه المطلوبة وطلب المسودة .

18. Chambers Outline:

It is a document that is used for a chambers application that is expected to take longer than 30 minutes to be heard. Both parties must complete this document. The first and second part set out the order the applicant is asking for, provide a brief summary of the evidence the applicant is intending to rely on, and the argument he or she is going to make. The third part sets out why the respondent is opposing the application, a brief summary of the facts and law the respondent is going to rely on at the hearing.

هي وثيقة تستخدمها هيئة التشريعات والتي يُتوقع أن تستغرق أكثر من 30 دقيقة استماع . كلا الطرفين يجب أن يكمل هذه الوثيقة. الجزء الأول و الثاني يبين الترتيب الذي سيسأل به مقدم الطلب وتعطي عرضاً موجزاً للأدلة التي سيعتمد عليها مقدم الطلب والحجة التي سيقدمها أو ستقدمه . الجزء الثالث يحدد لماذا المدعي عليه يعارض التطبيق وملخص موجز للوقائع والقانون الذي سيعتمد عليه المدعي عليه في جلسة الاستماع.

19.Chambers Record:

A bound copy of all the documents that will be referred to during a chambers application; it must include the documents of both the applicant and the respondent. If the application is expected to take more than 30 minutes the applicant is required to prepare a chambers record.

سجل هيئة التشريعات :

هي نسخة متعلقة بجميع الوثائق التي ستحال لمداوات الهيئة التشريعية و يجب أن تشمل وثائق كل من مقدم الطلب والمدعي عليه. وإذا كان الطلب يتوقع أن يستغرق أكثر من 30 دقيقة فيجب علي مقدم الطلب أن يُجهز سجل هيئة التشريعات .

20.Civil Litigation:

It is a lawsuit that is brought to enforce, redress, or protect a private or civil right. It is initiated by the person who actually suffered the effects of the harm. Civil litigation usually deals with torts, contracts and other private disputes.

الدعاوى المدنية :

هي الدعوى التي توجه لإنفاذ ، تعويض أو حماية حق مدني خاص .وبدأت بواسطة الشخص الذي عانى حقيقة أو فعلاً من آثار الضرر. الدعاوى المدنية عادة ما تتعامل مع الضرر والعقود وغيرها من المنازعات الخاصة.

21. Consent Dismissal Order:

It is a document that tells the court the case between the parties has settled and the parties agree to have the court dismiss the claim.

هي وثيقة تخبر المحكمة أن القضية بين الطرفين قد حُسمت واتفق الطرفان على أن تُنهي المحكمة الدعوي .

22. Contempt of Court:

Contempt of court is disobeying an order of the court or conduct that interferes with the administration of justice. It may be punishable by fine or imprisonment.

اهانة أو ازدراء المحكمة :
اهانة المحكمة هو عصيان أمر صادر عن المحكمة أو سلوك يتعارض مع إدارة العدالة . وقد يعاقب عليها بالغرامة أو السجن.

23. Costs:

Money spent to carry out or defend a lawsuit which a party is allowed to recover. The unsuccessful party is usually ordered to pay a part of the expenses associated with the successful party's litigation.

التكاليف :
هي الأموال التي تنفق لعمل دعوي أو الدفاع عنها والتي سيُسمح للطرف باستردادها . ويُطلب من الطرف الفاشل أن يسدد جزء من النفقات الناجحة المرتبطة بدعوي الطرف .

24. Counterclaim:

A document that sets out any claim the defendant might have against the plaintiff or another party related to the lawsuit started by the plaintiff. It is an independent action raised by a defendant that can be tried with the plaintiff's claim. The counterclaim acts as the defendant's statement of claim against those parties.

دعوي مضادة :

هي وثيقة تحدد أي ادعاء يمكن أن يملكه المدعى عليه ضد المدعي أو طرف آخر له صلة بالدعوى التي بدأها المدعي . وهو عمل مستقل يطرحه المدعي عليه والذي يمكن أن يحاكم مع دعوي المدعى . الدعوي المضادة تعتبر كبيان دعوي للمدعي عليه ضد تلك الأطراف .

25.Court of Appeal:

It is the province's highest court. This court hears appeals from the Supreme Court.

محكمة الاستئناف :

هي محكمة المقاطعة العليا وهذه المحكمة تنظر في الطعون المقدمة من المحكمة العليا.

26.Court Forms:

Court forms are official court documents that must be used when you bring a dispute to court.

وثائق المحكمة :

هي وثائق المحكمة الرسمية التي يجب استخدامها عندما تُحضر نزاعاً إلى المحكمة.

27.Court Registry:

It is the official record keeper of the pleadings and all other documents that are filed in relation to a case. They are located in courthouses all over the province. Each court registry maintains its own files for each action begun in that registry.

سجل المحكمة :

هو حافظ السجلات الرسمي لجميع المرافعات وغيرها من الوثائق التي لها علاقة بالقضية . وهي موجودة في دور القضاء في جميع أنحاء المقاطعة. كل سجل محكمة يحتفظ بملفاته الخاصة والتي بدأت العمل في ذلك السجل .

28. Cross-Examination:

It is where the opposing party asks your witness questions. It is used to weaken the effect of the witness's testimony, to discredit the witness and to elicit evidence in favour of the cross-examining party.

استجواب شهود الخصم :
هو حيث يسأل الطرف الخصم شاهدك الاسئلة .و يستخدم لإضعاف تأثير شهادة الشاهد و التشكيك في شهادته من اجل الحصول على أدلة مؤيدة لطرف الاستجواب.

29. Damages:

Damages are an amount of money to compensate for loss or injury.

الأضرار أو التلفيات :
الأضرار هي مبلغ من المال تدفع للتعويض عن خسارة أو إصابة.

31. Default Judgment:

Default judgment is a final judgment that is awarded when one party has not complied with the Rules or fails to defend the claim against him or her.

حكم غيابي :
هو حكم نهائي يُمنح عندما لا يلتزم طرف ما بالقوانين أو يفشل في الدفاع عن القضية المقدمة ضده أو ضدها .

30. Defendant:

The person sued in a civil lawsuit started by a writ of summons and statement of claim.

المدعي عليه أو المتهم :
هو الشخص الذي يقاضي في دعوى مدنيه بدأت بأمر الاستدعاء وبيان المطالبة .

31. Direct Examination:

Direct examination is where a party asks their witness questions. Direct examinations are also called examination-in-chief.

استجواب مباشر :
هو عندما يسأل الطرف شهوده أسئلة . الاستجواب المباشر يسمى أيضا " الفحص الرئيسي ."

32.Discontinuance:

It is the termination of a lawsuit by the plaintiff or petitioner using a document called a notice of discontinuance.

إنهاء الدعوة :
هي إنهاء دعوى قضائية من جانب المدعي أو مقدم الالتماس باستخدام وثيقة تسمى إخطار إنهاء .

33.Discovery of Documents:

It is the disclosure by the parties (to each other) of information and documents that relate to the lawsuit. Documents can be photographs, films, sound recordings, any record of a permanent or semi-permanent character, or any information stored or recorded by any means.

إبراز المستندات :
هو الكشف عن المعلومات والوثائق التي تتعلق بالدعوى بين الأطراف . الوثائق يمكن أن تكون صور أو أفلام أو تسجيلات صوتية ، أي سجل له صفة دائمة أو شبه دائمة ، أو أي معلومات مخزنة أو سجلت بأي وسيلة من الوسائل.

34.Discovery Process:

The way the parties in an action started by writ of summons and statement of claim discover what happened in the case. It allows the parties to collect information in order to assess the strengths and weaknesses of the case. The process can include: discovery of documents, examinations for discovery, interrogatories, pre-trial examination of witnesses, and notices to admit.

عملية الاكتشاف :
هي الطريقة التي يبدأ بها الأطراف المعنية بأمر الاستدعاء وبيان المطالبة لكشف ما حدث في القضية. إنها تتيح للأطراف جمع المعلومات من أجل تقييم نقاط القوة والضعف في القضية. والعملية يمكن أن تشمل ما يلي : كشف الوثائق ، اختبارات للكشف ، استجوابات ، فحص واستجواب الشهود ما قبل المحاكمة وإشعارات قبول.

35.Evidence:

Oral and written statements, information and objects presented to the court to prove the facts that are necessary to a claim or to a defense. It can be given by witnesses or can be presented to the court in the form of documents or other things.

دليل :
هي إفادات شفوية وخطية وهي المعلومات والأشياء المقدمة للمحكمة لإثبات الحقائق الضرورية للدعوي أو الدفاع. يمكن أن يقدمه الشهود أو يمكن عرضه للمحكمة في شكل وثائق أو أشياء أخرى.

36.Examinations for Discovery:

It is a meeting where one party asks an opposing party a series of questions. The examination takes place in the presence of a court reporter that records each question and its answer and then provides a transcript (a written record) of the examination. The party answering questions must take an oath or give a solemn affirmation that they will tell the truth. No judges or court officials are present during examinations for discovery.

امتحانات الكشف :
انه اجتماع فيه يسأل طرف الطرف المعارض مجموعة من الاسئلة. الفحص يتم في وجود مسجل المحكمة الذي يسجل أي سؤال وإجابته وبعد ذلك يقدم نسخة (سجل مكتوب) من الامتحان. الطرف الذي يجيب علي الأسئلة يجب عليه أن يحلف اليمين أو يعطي تأكيد رسمي بأنه سيقول الحقيقة. لا يحضر القضاة أو موظفي المحكمة أثناء امتحانات الكشف .

37.Exhibit:

A document, record, or object admitted as evidence in court or before a tribunal. A document attached to and made a part of an affidavit.

مستند :
هو وثيقة ، سجل ، أو أي شئ يُقدم كدليل في المحكمة أو أمام هيئة قضائية. تُرفق الوثيقة وتصبح جزء من الشهادة الخطية .

38. Expedited Litigation or Expedited Action:

It is a proceeding under Rule 68. A streamlined action that limits pre-trial procedures and evidence the parties can call at trial, and requires parties to engage in earlier and more comprehensive exchange of information.

Rule 68 is a pilot project and only applies to actions started in Vancouver, Victoria, Prince George and Nelson, where the total amount of money, real property and or personal property claimed is \$100,000 or less.

دعوي أو عمل مستعجل :
هو إجراء بموجب المادة 68. وهو عمل مبسط يُحد من إجراءات وأدلة ما قبل المحاكمة التي يقدمها الأطراف ، ويتطلب من الأطراف الانخراط مسبقا وبصورة مكثفة لتبادل المعلومات. المادة 68 هو مشروع راند وينطبق فقط على الإجراءات التي بدأت في فانكوفر ، فيكتوريا ، والأمير جورج ونيلسون ، حيث المبلغ الإجمالي للأموال والممتلكات العقارية والشخصية أو الممتلكات المطالب به يساوي مائة ألف دولار أو اقل.

39. Expert:

Expert is a witness who gives evidence to help the court to understand technical and scientific issues raised by the pleadings. He or she may give opinions in areas that would not normally be within the judge's knowledge. The expert must be shown to possess the necessary skill and qualifications in the area in which the opinion is sought. An expert can give evidence in person or by writing a report called an expert report.

الخبير :
الخبير هو الشاهد الذي يعطي دليل لمساعدة المحكمة على فهم القضايا العلمية والتقنية التي أثرت في المرافعات . ويجوز له أو لها إبداء رأيه أو رأيها في المجالات التي يمكن أن لا تكون للقاضي معرفة بها . يجب أن يبرهن الخبير بأنه يمتلك ما يلزم من المهارات والمؤهلات في المجال الذي يُسعى لأخذ الرأي فيه . يستطيع الخبير الإدلاء بشهادته شخصيا أو بتقرير مكتوب يسمى تقرير الخبير.

40. Fast Track Litigation:

Fast track litigation is a shortened litigation process pursuant to Rule 66 that applies to actions that can be heard in a trial of only two days or less.

مسار التقاضي السريع :
هو اختصار عملية التقاضي وفقا للمادة 66 والذي ينطبق على الإجراءات التي يمكن الاستماع إليها في المحاكمة في فترة يومين فقط أو اقل .

41. Federal Court:

This court has jurisdiction over all matters involving federal laws and tribunals.

المحكمة الفدرالية :
هذه المحكمة لها سلطة قضائية على جميع المسائل التي تتعلق بالقوانين الاتحادية والمحاكم.

42. File

Taking a document to the court registry to be stamped and placed in the court file.

ملف :
أخذ وثيقة لسجل المحكمة من اجل ختمه ووضعه في ملف المحكمة.

43. Final Judgment:

It is a court's final decision about the rights and obligations of the parties in a case.

حكم نهائي :
هو قرار المحكمة النهائي بشأن حقوق وواجبات الأطراف في القضية.

44. Final Submission:

A statement made after all the evidence has been presented at trial. A party, or their lawyer, summarized the facts they have proven and points out anything the other party has failed to prove. A party may also discuss any case law that supports their case. It is also called a closing statement.

التقديم النهائي :
هو بيان يُدلى به بعد تقديم كل الأدلة في المحاكمة . الطرف أو محاميهم يُلخص الوقائع التي اثبتوها ويشير إلى أي شيء لم يتمكن الطرف الآخر من إثباته . و يجوز لأي طرف أن يناقش أي قانون استثنائي يدعم قضيتهم . ويُسمى أيضا بيان ختامي.

45. Formal Offer to Settle:

A document used to make an offer to settle according to the Rules. Sets out what the party is willing to accept or to settle the case. It is not filed with the court or mentioned to the judge until after a judgment is released.

وثيقة رسمية للتسوية :
هي وثيقة تستخدم لتقديم عرض لتسوية وفقا للقوانين . وتحدد ما يرغب الطرف في قبوله أو تسوية القضية. ولا تُودع لدى المحكمة أو تُذكر للقاضي إلا بعد التوصل إلى قرار تنازل .

46. Hearsay:

Hearsay is a testimony that is given by a witness who relates what others have said.

شهادة تسمع من شخص آخر:
هي شهادة يُقدمها الشاهد ويؤكد فيها ما قاله الآخرون .

47. Indigent Status:

Status granted by the court to individuals who can not afford to pay the fees required to file court documents. Individuals who can not afford to pay court fees may apply to the court for this status.

حالة الفقر :

هي حالة تمنحها المحكمة للأفراد الذين لا يستطيعون دفع الرسوم المطلوبة لعمل وثائق المحكمة. الأفراد الذين لا يستطيعون دفع رسوم المحكمة عليهم أن يتقدموا بطلب إلى المحكمة بهذه الحالة .

48. Inherent Jurisdiction:

A power vested in the court that is does not come from a statute or law, but from the very nature of the court as a superior court. Courts use this power to maintain their authority and to prevent the abuse of court processes.

السلطة المخولة :
هي السلطة المخولة للمحكمة والذي لا يأتي من التشريع أو القانون ، ولكن من طبيعة المحكمة بوصفها المحكمة العليا. المحاكم تستخدم هذه السلطة للحفاظ على نفوذها ولمنع إساءة استخدام إجراءات المحكمة.

49. Interlocutory Application:

One party asks the court to make an order, which in most cases is not a final one. These applications often deal issues that arise in the course of a lawsuit that require a court order.

طلب ابتدائي :
يطلب طرف من المحكمة إصدار أمر ، وهو في معظم الأحوال ليست نهائية. هذه الطلبات تتعامل أحيانا مع الأمور التي تنشأ في مسار الدعوي والذي يتطلب أمر محكمة (قضائي) .

50. Interlocutory Judgment:

It is a judgment that determines a preliminary or side issue in the case, but does not finally decide the case.

حكم ابتدائي :
هو الحكم الذي يحدد الاجراءت الأولية أو الجانبية للقضية ولا تفصل نهائياً في القضية.

51. Interlocutory Order:

It is an order that relates to an intermediate issue in the case. It usually directs one of the parties to carry out a step in the proceeding before the trial is heard.

أمر مبدئي :
هو أمر يتعلق بموضوع وسط في قضية . وعادة ما يوجه أحد الطرفين للقيام بخطوة في الدعوى قبل الاستماع للمحاكمة .

52. Interrogatories:

They are a series of written questions addressed to one party by the other party to be answered in writing. The questions are usually straightforward to answer. The answers must be provided in the form of an affidavit.

استجواب :
إنها سلسلة من الاسئلة المكتوبة الموجهة إلى احد الطرفين من الطرف الآخر الذي يتعين عليه الاجابه كتابه. الاسئلة عادة ما تكون صريحة للإجابة . الاجوبه يجب أن تقدم في شكل شهادة خطية.

53. Jointly and Severally Liable:

Where two or more individuals are liable for the same wrong, the person wronged may bring an action against all of the individuals, or against one of the individuals for the full amount.

تكافل وتضامن :
هي الحالة التي فيها شخصان أو أكثر مسنونون عن نفس الخطأ ، والشخص الذي ظلم قد يرفع دعوى ضد كل الأفراد ، أو ضد احدهم للحصول على المبلغ كاملاً .

54. Jointly-Instructed Expert:

An expert witness directed by the court to act on behalf of both parties to an expedited action under Rule 68. The parties must agree on who that expert should be; where the parties cannot agree, the court may select one.

خبير مُوجه :
هو شاهد خبير موجه من قبل المحكمة لتمثيل كلا الطرفين في اتخاذ إجراء عاجل بموجب المادة 68. ويجب علي الأطراف أن تتفق على ماهية هذا الخبير ، وإذا لم يتفق الأطراف يجوز للمحكمة أن تختار من تشاء .

55. Judicial review:

A court's power to review the actions of the other branches or levels of government as provided for by law. A court's review of a lower court's or an administration body's factual or legal findings.

مراجعة قضائية :
هي سلطة المحكمة لإعادة النظر في الإجراءات التي اتخذتها فروع أخرى أو بعض مستويات الحكومة وفقاً لما ينص عليه القانون. وهي مراجعة المحكمة للنتائج الواقعية والقانونية للجهاز الإداري للمحكمة الدنيا .

56. Legal Advice:

It is an advice from a lawyer about the law as it applies to a particular case. It usually includes information about whether a party should do something or why a party should do something.

مشورة قانونية :

هي مشورة من محام عن القانون من حيث تطبيقه على حالة معينة. وعادة ما يتضمن معلومات حول ما إذا كان ينبغي علي الطرف أن يفعل شيئاً أو لماذا ينبغي علي الطرف أن يفعل شيئاً.

57. Legal Information:

It is general information about the law or how to do something in a lawsuit.

معلومات قانونية :

هي معلومات عامة عن القانون أو كيف تفعل شيئاً في الدعوى القضائية .

58. Limitation Period:

It is the period of time that a party is allowed to wait before starting a case. The *Limitation Act* sets out different time periods for different types of cases. Most limitation periods range from 2 to 6 years and start on the day the event being sued over happened, or the day found out about his or her possible claim. After a limitation period has passed a lawsuit cannot be started.

مهلة زمنية :

هي الفترة الزمنية التي يُسمح للطرف انتظارها قبل البدء في القضية. قانون المهلة يحدد فترات زمنية مختلفة للقضايا المختلفة. معظم فترات المهلة تتراوح بين اثنين إلى ستة سنوات وتبدأ اليوم الذي بدا فيه الحدث أو بدأ مقاضاته ، أو اليوم الذي اكتشف فيه عن مطالبته أو مطالبته. وبعد انتهاء فترة المهلة لا يمكن بدأ الدعوي .

59. Liquidated Damages:

A claim where the amount sued for can easily be determined by referring to documents or other evidence.

تسوية الأضرار :

هي مطالبة يمكن بسهولة تحديد مبلغ التقاضي فيها بالرجوع إلى وثائق أو أدلة أخرى.

60. List of Documents:

It is a list of all the documents that relate to the issues in a case and are in a party's possession or under a party's power and control. The list also includes any documents that may be privileged. This list is provided to other parties in the discovery process and tells them where the documents can be examined.

قائمة مستندات :

هي قائمة بجميع الوثائق التي تتعلق بشؤون القضية وهي في حوزة الطرف أو تحت سلطة وسيطرة الطرف . وأيضا تضم القائمة أي وثائق يمكن أن تكون مميزة. وهذه القائمة تقدم إلى الأطراف الأخرى في عملية الاكتشاف وتخبرهم أين يمكن فحص الوثائق .

61. Litigation:

It is the process of bringing disputes to court to have them resolved by a judge on the basis of evidence presented by those involved in the dispute.

المقاضاة :

هي عملية رفع المنازعات إلى المحكمة ليفصل فيها القاضي على أساس الأدلة المقدمة من قبل الأطراف المتورطة في النزاع.

62. Master:

Master is a judicial officer of the Supreme Court who may decide certain matters before or after a trial. Masters hear most chambers applications, but generally speaking cannot give a judgment which finally resolves a case.

مسئول قضائي :

هو موظف قضائي في المحكمة العليا الذي قد يقرر بعض الأمور قبل أو بعد المحاكمة. إنهم يستمعون لمعظم الهيئات التشريعية، ولكن بصفة عامة لا يمكنهم إعطاء حكم يحل موضوع القضية نهائياً.

63. Material Fact:

It is a fact that is essential to the case/defense. It tends to establish an issue that is raised.

حقيقة ملموسة :

هي الحقيقة الضرورية للقضية والدفاع . وهي تميل إلى تأسيس المسألة المثارة .

64. Mediation:

Mediation is a non-binding process in which a neutral third party with no decision making authority attempts to facilitate a settlement between disputing parties. Mediations are usually a private, voluntary dispute resolution process.

الوساطة :

هي عملية غير ملزمة والتي يكون فيها طرف ثالث محايد لا يملك سلطة اتخاذ القرار، يُحاول تيسير التوصل إلى تسوية بين الأطراف المتنازعة. الوساطات هي عادة ما تكون خاصة وتطوعيه في عملية فض النزاع.

65. Mini-Trial:

Mini-trial is a form of dispute resolution at which both parties, or their lawyers, present their case to a judge or master who then gives a non-binding opinion as to the likely outcome if the case goes to trial.

محاكمة مُصغرة :

المحاكمة المصغرة هي شكل من أشكال تسوية الخلاف الذي فيه كلا الطرفين أو محاميهم ، يعرضون قضيتهم للقاضي أو مسئول قضائي والذي يعطيهم قرار غير ملزم حسب رأيه في النتيجة المحتملة إذا قدمت القضية إلى المحكمة .

66. Negotiation:

It is any form of non-facilitated communication that allows the parties to discuss the steps they need to take to resolve the dispute. Negotiations can take place between the parties directly, or through others (such as lawyers) acting on behalf of the parties.

مُفاوضات :

هي أي شكل من أشكال التشاور الصعب والذي يتيح للطرفين مناقشة الخطوات التي يحتاجونها لتسوية النزاع. يمكن أن تتم المفاوضات بين الطرفين مباشرة ، أو عن طريق آخرين (مثل المحامين) ينوبون عن الأطراف.

67. Notice to Admit:

It is a document that contains information and documents relevant to the case. This document is sent to the other party who will then admit or deny the information and documents. Information and documents that have been admitted by the other party do not need to be proven by a witness in a trial

وثيقة إخطار :

هي وثيقة تتضمن المعلومات والوثائق ذات الصلة بالقضية. وهذه الوثيقة تُرسل للطرف الآخر والذي سوف يقبل أو ينفي المعلومات والوثائق. المعلومات والوثائق التي تم قبولها من قبل الطرف الآخر لا تحتاج للإثبات من طرف شاهد في المحكمة .

68. Notice of Hearing:

Notice of Hearing is a document that tells the parties and the court the date of a chambers application.

إشعار استماع :

هي وثيقة تُعلم الأطراف والمحكمة تاريخ انعقاد الهيئة القضائية .

69. Notice of Motion:

Notice of motion is a document that starts a chambers application where the lawsuit was started by a writ of summons and statement of claim. It sets out what the party wants the court to order. It is usually filed and delivered with an affidavit setting out the facts relied upon by the party asking for the order.

إشعار استدعاء :

هي الوثيقة التي تُعلم ببدء انعقاد الهيئة القضائية حيث تبدأ الدعوى بأمر الاستدعاء وبيان المطالبة. وتحدد ما يطلبه الطرف من المحكمة. وهي عادة تُرفع وتُسلم مع شهادة خطية تبين الوقائع التي يستند إليها الطرف الذي يُقدم الطلب.

70. Notice of Withdrawal of Offer:

It is a document that withdraws a formal offer to settle.

وثيقة سحب عرض تسوية :

هي وثيقة تُسحب بموجبها عرض تسوية رسمي .

71. Opening Statement:

It is a statement made by each party at the beginning of the trial. The party or their lawyer gives a brief overview of the issues and the evidence/facts they intend to prove.

الكلمة الافتتاحية :
هو بيان يُدلى به كل طرف في بداية المحاكمة. الطرف أو محاميهم يعطي لمحة موجزة عن القضايا والادله أو الوقائع التي يعتزمون إثباتها .

72. Originating Application:

It is a lawsuit started with a petition.

هي دعوى بدأت بالتماس.

73. Order:

It is a ruling made by a judge or a master that tells a party to do something or not do something. It can also refer to the document that sets out the decision of the judge or master.

أمر :
هو حكم صادر عن قاض أو مسئول قضائي يُخبر طرفاً ما بفعل شيء أو عدم فعله. كما يمكن أن يُنسب للوثيقة التي تحدد قرار القاضي أو المسئول القضائي .

74. Petition:

Petition is a document that starts an originating application. It sets out the basic facts of the event or transaction, the legal consequences and the remedy or relief the petitioner is asking for.

التماس :
الالتماس هو وثيقة يبدأ بتأسيس طلب. وهو يضع الحقائق الأساسية للحدث أو المعاملة ، والنتائج القانونية و المعالجة أو الإنصاف الذي يسأل عنه الملتمس .

75. Petitioner:

Petitioner is a person who starts a lawsuit by a petition.

مقدم الالتماس :
الملتمس هو الشخص الذي يبدأ دعوى بعريضة.

76. Plaintiff:

Plaintiff is a person who starts a lawsuit by a writ of summons and statement of claim.

المدعي :
المدعي هو الشخص الذي يبدأ دعوى بموجب أمر استدعاء قضائي وبيان مطالبة.

77. Pleadings:

It is a written statement of the facts that a party relies on to support their claim or defence. These documents must be filed with the court to start and respond to a lawsuit.

مرافعة :
هي بيان مكتوب للوقائع التي تعتمد عليها الطرف لدعم مطالبتهم أو دفاعهم . وهذه الوثائق يجب أن تُدرج في المحكمة للبدء والرد على الدعوى.

78. Pre-trial Conference:

It is a short meeting with a judge or a master to consider settling any or all of the issues in a lawsuit, simplify the issues and deal with any concerns, scheduling problems, or pre-trial matters that might happen right before the trial.

اجتماع ما قبل المحاكمة :
هو اجتماع قصير مع قاض أو مسنول قضائي للنظر في تسوية بعض أو كل القضايا في دعوى ، تبسيط المسائل والتعامل مع أي متعلقات وجدوله المشاكل أو مسائل ما قبل المحاكمة والتي قد تحصل مباشرة قبل المحاكمة.

79.Pre-trial Examination of Witnesses:

This process is used if there is a witness to the proceeding who is not a party to the action. The examination takes place in the presence of a court reporter and a transcript is provided. The witness must give an oath or solemn affirmation that he or she will tell the truth during the examination.

فحص الشهود ما قبل المحاكمة :
تستخدم هذه العملية إذا كان هناك شاهد في الإجراء وليس طرفاً في الإجراءات. الفحص يتم في وجود كاتب المحكمة لعمل سجل رسمي . الشاهد يجب أن يحلف اليمين أو يعطي تأكيد رسمي بأنه أو أنها سيقول الحقيقة خلال الفحص.

80.Privileged Document:

Privileged document is a document the other party is not entitled to see because it was created during confidential communications between a lawyer and his or her client, or was created to help conduct the litigation.

وثيقة سرية :
هي وثيقة لا يحق للطرف الآخر الاطلاع عليها لأنها عُمِلت خلال الاتصالات السرية بين المحامي وموكله أو موكلته أو عُمِلت للمساعدة في إجراء التقاضي.

81.Pro Bono Legal Advice:

Legal services donated to individuals free of charge.

المشورة القانونية التطوعية :
هي خدمات قانونية تُمنح للأفراد مجاناً .

82.Process Server:

Process server is a professional document server.

خادم العمليات :
هو خادم مستندات أو وثائق مُتخصص .

83. Provincial Court:

It is the lower level trial court which deals with small claims, family, youth criminal offenders, criminal and traffic matters.

محكمة ولائية :

هي محكمة ابتدائية والتي تتعامل مع الدعاوي الصغيرة كقضايا الأسرة وجرائم الشباب وشئون حركة المرور والمسائل الجنائية.

84. Registered Office:

It is a head office or chief place of business. It is the office where documents may be served on the company and where certain documents and books must be kept. The address of this office is on file with the provincial Registrar of companies.

مكتب مُسجل :

هو مكتب أو مكان عمل رئيسي . وهو المكتب الذي يخدم وثائق الشركة و الذي يُحفظ فيه بعض الوثائق والكتب . وعنوان هذا المكتب مُدون عند مُسجل شركات المقاطعة .

85. Regulations:

It is statutory instruments that usually set out practical information or procedures relating to a particular statute. They provide specific instructions about how to implement the statute and tend to change more often than the statute itself.

القواعد :

هي الوسائل أو الأدوات التشريعية التي عادة تُبين المعلومات أو الإجراءات العملية المتعلقة بنظام تشريعي معين . وهي توفر تعليمات محددة حول كيفية تنفيذ النظام التشريعي وتميل إلى التغيير أكثر من النظام التشريعي نفسه في بعض الأحيان .

86. Release:

Release is a document signed by the parties to acknowledge that they are giving up all claims in connection with the legal dispute. It is usually signed as part of a settlement.

وثيقة تنازل :

هي وثيقة موقعة من الطرفين للإقرار بأنهم يتنازلون عن جميع المطالبات المتعلقة بالنزاع القانوني . وهي عادة تُوقع كجزء من التسوية.

87.Requisition:

Requisition is a document that asks the court registry to do something. For example, a document that asks the registry to search the court file for an appearance or statement of defence from the defendant.

طلب :
هي وثيقة تطلب من مُسجل المحكمة عمل شيء ما . مثلاً: وثيقة تطلب من مُسجل المحكمة البحث في ملف المحكمة عن مُتّول أو بيان الدفاع عن المتهم.

88.Respondent:

Respondent is a person who defends a lawsuit started by a petition.

مدعي عليه :
المدعى عليه هو الشخص الذي يدافع عن الدعوى التي بدأت بعريضة التماس .

89.Rules of Court:

They are rules that govern the practice and procedure of the Supreme Court. They provide guidelines for each step in the litigation and set time limits for when certain steps must be completed.

قواعد أو قوانين المحكمة :
هي القواعد التي تحكم ممارسات وإجراءات المحكمة العليا. وهي تعطي توجيهات لكل خطوة في التقاضي وتحدد فترة زمنية مُحددة لإكمال خطوات معينة.

90.Serving a Document:

It is bringing a legal document to the attention of the parties to a lawsuit. The Rules set out certain procedures that must be followed when serving a document.

هي تقديم وثيقة قانونية لتنبيه الأطراف إلى دعوى قضائية. القواعد تنص علي بعض الإجراءات التي ينبغي إتباعها عند خدمة الوثيقة.

91.Settlement:

Settlement is an agreement between the parties in a dispute. A settlement can end or avoid a court proceeding. It usually involves the payment of money.

التسوية :
التسوية هي اتفاق بين الأطراف المتنازعة . ويمكن للتسوية أن تُنهي أو تُجنب إجراءات المحكمة. وعادة تشمل أو تنطوي علي دفع مبلغ من المال .

92.Standing:

It is a party's right to make a legal claim or seek judicial enforcement of a duty or right.

مُؤجل :
هو حق الطرف لعمل مطالبه قانونيه أو السعي لتنفيذ حق أو واجب قضائي .

93.Statement of Claim:

It is a document that notifies both the court and the people who are being sued that a lawsuit has started. This document sets out the facts of the claim, the legal consequences arising from those facts, the remedy or relief the plaintiff is asking for and where the trial is going to be held.

بيان المُطالبة :
هي وثيقة تُعلم كل من المحكمة والناس الذين يتم مقاضاتهم بأن الدعوى قد بدأت. وتحدد هذه الوثيقة وقائع الدعوى ، الآثار القانونية الناتجة عن تلك الحقائق ، والعلاج أو الإنصاف الذي يسأل عنه المدعي وأين ستعقد المحاكمة .

94.Statement of Defence:

Statement of defence is a document that sets out the facts of the defence. It responds directly to the allegations in the statement of claim.

بيان دفاع :
بيان الدفاع هو وثيقة تحدد حقائق الدفاع. وهي تستجيب مباشرة للدعاءات في بيان المطالبة.

95. Statutes:

They are laws created by the Parliament of Canada or the Provincial Legislature. They are also called legislation or Acts.

تشريع أو قانون :
هي القوانين التي أنشأها البرلمان الكندي أو المجلس التشريعي للمقاطعة . كما أنها تُسمى
تشريع أو بنود .

96. Style of Proceeding:

The top part of every court document that identifies the registry number and location, the level of court and the names of the parties. It is how the court registry identifies the file. It is also known as the style of cause.

نمط أو طريقة الإجراء :
هو أعلى جزء في كل وثيقة محكمه والتي تحدد رقم وموقع السجل ومستوى المحكمة وأسماء
الأطراف. وهو كيف يحدد سجل المحكمة هذا الملف. ويُعرف أيضا بأسلوب القضية.

100. Subpoena:

Subpoena is a document that notifies a witness that he or she is required to attend in court evidence at a trial and that failure to do so may result in a charge of contempt of court.

مذكرة استدعاء :
هي وثيقة تُعلم احد الشهود بأنه أو أنها مطلوب للحضور في إثبات قضية في المحاكمة وان
عدم القيام بذلك ينتج عنه تهمة ازدراء المحكمة.

101. Summary Judgment:

It is a different way to obtain a final judgment without having to go through a full trial. A summary judgment application is usually only made in those cases where it is clear that the other party cannot win because he or she has no case or defence.

حكم مُستعجل :

هي طريقة مختلفة للحصول على حكم نهائي دون اللجوء إلى محاكمة كاملة. طلب الحكم المستعجل عادة يُعمل في الحالات التي يكون واضحاً فيها أن الطرف الآخر لا يستطيع الفوز لأنه لا يملك أو لأنها لا تملك حجة أو دفاع .

102. Summary Trial:

It is a trial based on affidavit and other evidence that can result in a judgment even if there is a dispute between the parties about the facts behind the claim or the defence to the claim. This is different than a summary judgment which is only given if there is no outstanding issue that needs to be resolved.

محاكمة موجزة :

هي محاكمة مؤسسة على شهادة خطية وغيرها من الأدلة التي يمكن أن تُستنبط منها الحكم حتى وإن كان هناك نزاع بين الطرفين حول الحقائق وراء المطالبة أو الدفاع إلى المطالبة. وهذا مُختلف عن الحكم المستعجل والذي يُعطي فقط إذا لم يكن هناك قضية عالقة تحتاج إلى حل أو تسوية .

103. Supreme Court:

Supreme Court is the higher level trial court. This court also hears appeals from the Provincial Court, and sometimes reviews the decisions of certain provincial tribunals and public decision-making bodies.

المحكمة العليا :

المحكمة العليا هي أعلى مستوي للمحاكمة. وهذه المحكمة أيضاً تنظر في الطعون من محكمة المقاطعة ، وأحياناً تُراجع قرارات بعض محاكم المقاطعات وهيئات صنع القرار العامة .

104. Supreme Court Canada:

It is the highest level of court in Canada. This court hears appeals from decisions of the Federal Court and from decisions of all the appeal courts of the provinces.

المحكمة العليا الكندية :
هي أعلى مستوى للمحكمة في كندا. وهذه المحكمة تنظر في الاستئنافات من قرارات المحكمة الاتحادية والقرارات من جميع محاكم الاستئناف من المقاطعات.

105. Trial:

Trial is the hearing of the case before a judge where evidence is presented, arguments are submitted and a final judgment is made.

محاكمة :
المحاكمة هي سماع الدعوى أمام القاضي حيث تُقدم الأدلة والحُجج واتخاذ الحكم النهائي .

106. Trial Agenda:

It is a precise and complete outline of what will happen during a fast track trial under Rule 66. It sets out estimates of the time required for opening statements, direct and cross examinations, closing submissions, and any other issues that might need to be dealt with.

بنود المحاكمة :
هو مخطط دقيق وكامل لما سيحدث خلال المسار السريع للمحاكمة بموجب المادة 66. وتضع تقديرات للوقت اللازم للبيانات الافتتاحية ، الامتحانات المباشرة وغير المباشرة ، التقديم الختامي ، وأية قضايا أخرى قد تكون هناك حاجة إلى معالجتها .

107. Trial Brief:

Trail brief is a bound book of documents used in expedited actions under Rule 68. It contains a summary of the issues, a list of witnesses and the evidence they will give, a list of expert reports, time estimates for opening and closing statements, the order or result each party is seeking, and any case law or legislation that will be used at trial.

موجز المحاكمة :

هو مجلد للوثائق المستخدمة في تسريع الإجراءات بموجب المادة 68. وهو يحتوي على ملخص للمسائل وقائمة الشهود والادله التي سيقدونها وقائمة تقارير الخبراء والتقديرات الزمنية للبيانات الافتتاحية والختامية، الترتيب أو النتيجة التي يسعى إليها كل طرف ، وأي قانون استثنائي أو تشريع من شأنه أن يُستخدم في المحاكمة .

108. Trail Certificate:

Trial certificate is a short document that states the party submitting the form will be ready to proceed with the trial on the date scheduled, the current estimate of the length of the trial, and that the party submitting the form has completed all examinations for discovery.

شهادة محاكمة :

هي وثيقة قصيرة تُثبت بان الطرف مقدم الطلب سيكون جاهزاً للشروع في المحاكمة في الموعد المقرر والتقدير الحالي لطول مدة المحاكمة وبأن الطرف مُقدم الطلب قد أنجز جميع فحوص الاكتشاف .

109. Trial Management Conference:

It is a meeting between the parties, conducted by a judge that is held 15-30 days before the start of trial in expedited litigation under Rule 68. The purpose of this meeting is to settle any or all of the issues in a lawsuit, simplify the issues and deal with any concerns, scheduling problems, or pre-trial matters that might happen right before the trial.

اجتماع إدارة المُحاكمة :

انه اجتماع بين طرفين يعقده القاضي قبل بدء المحاكمة المُسرعة بموجب المادة 68 بحوالي 15-30 يوماً. والغرض من هذا الاجتماع هو تسوية كل أو بعض القضايا المتعلقة بالدعوى ، تبسيط المسائل والتعامل مع أي مُتعلقات ، مشاكل الجدولة ، أو مسائل ما قبل المحاكمة والتي قد تحدث قبل المحاكمة.

110. Trial Record:

Trial record is a bound meeting that contains all the pleadings and other documents to be put before the court at the trial. Copies are made for the opposing parties and the court.

سجل المحاكمة :

سجل المحاكمة هو مجلد اجتماعات يحتوي على جميع المذكرات وغيرها من الوثائق التي يتعين عرضها على المحكمة في المحاكمة. تُعمل نسخ منه للأطراف المتعارضة والمحكمة.

111. Torts:

It is the legal term for injury or harm for which damages may be obtained. Someone who commits a tort is called a tortfeasor.

الضرر :

هو المصطلح القانوني للضرر أو الأذى الذي تنتج عنه للأضرار . الشخص الذي يرتكب الضرر تسمى الجاني أو المُخطئ .

112. Undertaking:

Undertaking is a promise or assurance that a person will do what is asked of them.

ضمان أو تعهد :

التعهد هو وعد أو تأكيد بأن الشخص سوف يفعل ما طلب منه .

113. Unliquidated Damages:

An amount claimed that must be assessed and determined by a judge, for example, a claim for pain and suffering arising from an injury.

أضرار غير مُسوية أو عالقة :

هو مبلغ مطالب به والذي يجب تقييمه ويحدده القاضي ، مثلاً : مطالبة بالتعويض عن الألم والمعاناة الناجمة عن أي إصابات.

114. Withdrawal:

When a defendant withdraws his or her defence using a document called a notice of withdrawal.

انسحاب :
عندما يسحب المدعى عليه دفاعه أو دفاعها باستخدام وثيقة تسمى إشعار بالانسحاب.

115. Without Prejudice:

Without prejudice is information contained in a document or communicated between the parties that cannot be used against that party in court if the parties are unable to settle the matter. Generally, negotiations to settle a dispute are conducted on a "without prejudice" basis.

من غير تحيز :
هي المعلومات الواردة في وثيقة أو التي تم إبلاغها بين الطرفين والتي لا يمكن استخدامها ضد طرف في المحكمة إذا لم يتمكن الأطراف من تسوية الموضوع . وعموما المفاوضات من أجل تسوية النزاع تُجرى على أساس "عدم التحيز" .

116. Witness:

Witness is a person who gives evidence in a proceeding orally under oath or affirmation, by affidavit.

الشاهد :
الشاهد هو الشخص الذي يعطي أدلة في اجراءات دعوى شفويا تحت القسم أو بالتأكيد عن طريق شهادة خطية .

117. Writ of Summons:

Writ of summons is a document that notifies both the court and the people who are being sued that litigation has started.

أمر الاستدعاء :
أمر الاستدعاء هي وثيقة تُعلم كل من المحكمة والناس الذين سيتم مقاضاتهم بأن التقاضي قد بدأ.

References:

The United States Supreme Courts on line:
www.mncourts.gov

Supreme Court Project Fund, Glossary of terms:
www.narf.org/sct/glossary.html

Law Courts Education Society of BC:
www.lawcourtsed.ca.

Federal Court terms of Australia:
www.fedcourt.gov.

Legal dictionary-court terms and definitions:
<http://www.thelegaldictionary.com/>